

Teil 4/Part 4 Mitteilungen/Notifications

* DE. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten

a)	Putlos	Zeit/Schedule	b)	Todendorf	Zeit/Schedule
	20.11.2017	09:00–17:00		20.11.2017	09:00–17:00
	21.11.2017	09:00–17:00		21.11.2017	09:00–17:00
	22.11.2017	09:00–20:30		22.11.2017	09:00–20:30
	23.11.2017	09:00–20:30		23.11.2017	09:00–20:30
	24.11.2017	09:00–12:30		24.11.2017	09:00–12:30
	25.11.2017	09:00–14:00		25.11.2017	Kein Schießbetrieb No firing exercises

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr. Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warngebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warngebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrengebiet (bezeichnet durch die Leuchtonnen H 1 bis H 3) außerhalb der Warngebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 07:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 07:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb.

Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

* DE. Baltic Sea. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises

The schedule is not guaranteed. The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.

(WSA Lübeck 182/17) 45/17

★ **DE. Nordsee. Zeitweilige Messgeräte**

(Mitteilung im NfS-Heft 37/2017 aufgehoben)

Zahlreiche Messgeräte liegen zeitweilig in den Küstengewässern und der ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands aus.

Die Tabelle weist auf die diesbezüglichen, gültigen Bekanntmachungen für Seefahrer (BfS) der zuständigen Wasserstraßen- und Schifffahrtsämter (WSÄ) hin. Die Bekanntmachungen enthalten weitere Angaben zu Anzahl der Messstellen, deren genaue geographische Lage, den betroffenen Karten, der voraussichtlichen Dauer und besondere Bemerkungen.

Die Messgeräte sind mit gelben Tonnen oder Leuchttonnen bezeichnet und in sicherem Abstand (mindestens 2 Kabel) zu passieren. Die Karte mit dem besten Maßstab ist berücksichtigt.

Weitere Angaben zu Messgeräten siehe IHO Circular Letter 30/2000 und Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

Die Tabelle ist auf folgender BSH-Webseite online:

http://www.bsh.de/de/Schifffahrt/Berufsschifffahrt/Nautische_Warnnachrichten/Messgeraete/index.jsp

★ **DE. North Sea. Temporary measuring instruments**

(Notification in NfS issue 37/2017 cancelled)

Numerous measuring instruments are established temporarily in the German coastal waters and Exclusive Economic Zone.

The table below lists currently valid notifications (BfS) of the Waterways and Shipping Boards (WSA). The notifications contain additional details concerning the number of measuring points, their geographic position, charts affected, expected duration, and special notes.

The measuring instruments are marked either by yellow buoys or by yellow light-buoys and have to be passed at a safe distance (at least 2 cables). The most convenient chart is quoted.

For additional information about the measuring instruments, please refer to IHO Circular Letter 30/2000 and Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

The table is available online on the BSH's following internet page:

http://www.bsh.de/en/Maritime_shipping/Commercial_shipping/Navigational_warnings/measuring_instruments_/index.jsp

WSA mit BFS-Nummer	Datum	Seegebiet	Karten	Bemerkungen
WSA with BfS No.	Date	Sea area	Charts	Remarks
WSA Cuxhaven 85(T)/17	31.08.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Tönning 95/17	18.07.2017	Deutsche Bucht	103	
WSA Wilhelmshaven 22/17	30.05.2017	Deutsche Bucht	87	
WSA Cuxhaven 52(T)/17	05.05.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Emden 58(T)/17	11.04.2017	Borkum Riffgrund	87	
WSA Cuxhaven 35(T)/17	14.03.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 27(T)/17	06.02.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 26(T)/17	06.02.2017	Deutsche Bucht	50	
WSA Tönning 118(T)/16	28.07.2016	Rochelsteert	1320, 1350	
WSA Tönning 117(T)/16	28.07.2016	Meldorfer Bucht	1360	
WSA Tönning 116(T)/16	28.07.2016	Sylt	1440	
WSA Tönning 115(T)/16	28.07.2016	Sylt	1440	
WSA Cuxhaven 112(T)/15	24.11.2015	Deutsche Bucht	50	
WSA Emden 24(T)/14	03.03.2014	Deutsche Bucht	90	
WSA Tönning 4/14	17.01.2014	Helgoland	1310	
WSA Tönning 69(T)/17	aufgehoben/cancelled			

(WSA Tönning 69(T)/17) 45/17

*** DE. Nordsee. Bekanntmachung. Maritime Verkehrssicherung**

(Mitteilung im NfS Heft 50/2013 aufgehoben)

Im Bereich der deutschen ausschließlichen Wirtschaftszone (AWZ), des Küstenmeeres und der Westküste Schleswig-Holstein befindet sich die Maritime Verkehrssicherung seitens der Bundesrepublik Deutschland durch die Verkehrszentrale Cuxhaven weiterhin im Probebetrieb.

Sektor German North Sea Traffic

Das Gebiet der Maritimen Verkehrssicherung **German North Sea Traffic** der deutschen AWZ ist geändert und wird wie folgt begrenzt:

- a) S-lich: von der Ansteuerungstonne Norderelbe (54° 03,058' N 008° 25,425' E) bis zur Leuchttonne Außenelbe Reede 2 (54° 03,458' N 008° 06,925' E) und weiter bis zur Kardinaltonne Helgoland Ost (54° 08,958' N 007° 53,491' E) und dann bis zur Kardinaltonne Helgoland West (54° 10,608' N 007° 48,171' E) von dort nordwärts bis 54° 15,000' N 007° 48,171' E, von dort westwärts bis zur Grenzlinie AWZ Niederlande (54° 15,000' N 005° 51,207' E)
- b) W-lich: Grenzlinie zur AWZ Niederlande,
- c) N-lich: Grenzlinie zur AWZ Großbritanniens und Dänemarks,
- d) O-lich: von der Ansteuerungstonne Norderelbe (54° 03,058' N 008° 25,425' E) bis zur Ansteuerungstonne Hever (54° 20,408' N 008° 18,824' E) von dort bis zur Ansteuerungstonne Rütergat (54° 28,250' N 008° 13,350' E) und dann bis zur Tonne Holtknobsloch (54° 40,208' E 008° 10,424' E) von dort bis zur Ansteuerungstonne Lister Tief (55° 05,328' N 008° 16,794' E) und bis zur deutschen Hoheitsgrenze (55° 04,000' N 008° 15,700' E).

Die Verkehrszentrale Cuxhaven arbeitet in dem Sektor German North Sea Traffic auf den UKW-Kanälen 11 und 16 mit einem Abdeckungsbereich von ca. 30 sm im Umkreis der Umformerstation Bard 1 auf 54° 21,0' N 006° 00,64' E weiterhin im Probebetrieb.

Die Verkehrszentrale Cuxhaven ist erreichbar unter
Tel.: +49 (0) 47 21 567 380
Fax: +49 (0) 47 21 567 466
E-Mail: vkz-cuxhaven@wsv.bund.de.

Die Lagemeldung wird stündlich h+20 auf dem Trafic-Kanal in englischer und deutscher Sprache ausgestrahlt.

Der Inhalt ist nach folgender Reihenfolge gegliedert:

- Ankündigung
- Wettermeldung mit Seewetterbericht und Warnungen
- Allgemeine Warn- und Informationshinweise
- Verkehrslageinformationen
- Absage mit Hinweis auf die nächste Meldung

*** DE. North Sea. Notification. Maritime traffic control**

(Notification in NfS issue 50/2013 cancelled)

The Cuxhaven Traffic Service Centre, on behalf of the Federal Republic of Germany still continues the test operation of maritime traffic control for the area of the German Exclusive Economic Zone, the territorial zone, and the west coast of Schleswig-Holstein.

German North Sea Traffic Sector

The area of of maritime traffic control **German North Sea Traffic** in the German Exclusive Economic Zone has changed as follows:

- a) South: from land fall buoy Norderelbe (54° 03,058' N 008° 25,425' E) to the Außenelbe Reede 2 light buoy (54° 03,458' N 008° 06,925' E) and then to the Helgoland Ost cardinal buoy (54° 08,958' N 007° 53,491' E) from there to the Helgoland West cardinal buoy (54° 10,608' N 007° 48,171' E) and then northwards to 54° 15,000' N 007° 48,171' E, and then westwards to the boundary EEZ Netherlands (54° 15,000' N 005° 51,207' E)
- b) West: boundary EEZ Netherlands,
- c) North: boundary EEZ United Kingdom and Denmark,
- d) East: from land fall buoy Norderelbe (54° 03,058' N 008° 25,425' E) to the Hever land fall buoy (54° 20,408' N 008° 18,824' E) and then to the Rütergat land fall buoy (54° 28,250' N 008° 13,350' E) from there to the buoy Holtknobsloch (54° 40,208' E 008° 10,424' E) then to the Lister Tief land fall buoy (55° 05,328' N 008° 16,794' E) and to the German territorial boundary (55° 04,000' N 008° 15,700' E).

The Cuxhaven Traffic Service Centre carries out test operation in the German North Sea Traffic sector on VHF channels 11 and 16, with a range of approx. 30 nm in the area of the BARD 1 transformer station at 54° 21,0' N 006° 00,64' E.

Cuxhaven Traffic Service Centre is available by
Phone: +49 (0) 47 21 567 380
Fax: +49 (0) 47 21 567 466
E-mail: vkz-cuxhaven@wsv.bund.de.

Situation broadcasts are transmitted hourly h+20 in English and German language on the traffic channel.

Information is broadcast in the following sequence:

- Announcement
- Weather report incl. sea weather report and warnings
- General warnings and information
- Traffic situation
- Announcement of next message

Sektor West Coast Traffic

Im Gebiet der Westküste Schleswig-Holstein zwischen der Küstenlinie und der 10 m Tiefenlinie befindet sich die Maritime Verkehrssicherung seitens der Bundesrepublik Deutschland durch die Verkehrszentrale Cuxhaven weiterhin im Probebetrieb.

Das Gebiet der Maritimen Verkehrssicherung West Coast Traffic an der Westküste Schleswig-Holstein wird wie folgt begrenzt:

- a) S-lich: von Dieksand (54° 01,600' N 008° 50,000' E) an der schleswig-holsteinischen Westküste bis zur Ansteuerungstonne Norderelbe (54° 03,058' N 008° 25,425' E),
- b) W-lich: von der Ansteuerungstonne Norderelbe (54° 03,058' N 008° 25,425' E) bis zur Ansteuerungstonne Hever (54° 20,408' N 008° 18,824' E) und von dort zur Ansteuerungstonne Rütergat (54° 28,250' N 008° 13,350' E) bis zur Tonne Holtknobsloch (54° 40,208' N 008° 10,424' E) und dann bis zur Ansteuerungstonne Lister Tief (53° 05,328' N 008° 16,794' E) bis zur deutschen Hoheitsgrenze (54° 04,000' N 008° 15,700' E)
- c) N-lich: von der deutsche Hoheitsgrenze (54° 04,000' N 008° 15,700' E) weiter entlang der Hoheitsgrenze zu Dänemark bis an die Küste
- d) O-lich: von Dieksand (54° 01,600' N 008° 50,000' E) entlang der MTHW-Linie zur dänischen Hoheitsgrenze

Die Verkehrszentrale Cuxhaven arbeitet im Sektor West Coast Traffic auf UKW-Kanal 15 und 16 weiterhin im Probebetrieb. Die Verkehrszentrale Cuxhaven ist erreichbar unter
Tel.: +49 (0) 47 21 567 380
Fax: +49 (0) 47 21 567 466
E-Mail: vkz-cuxhaven@wsv.bund.de.

West Coast Traffic Sector

In the area of the west coast of Schleswig-Holstein (between the coast line and the 10 m depth contour) the German maritime traffic control by Cuxhaven Traffic Service Centre is still in test operation.

The West Coast Traffic sector of maritime traffic control on the Schleswig-Holstein west coast is delimited as follows:

- a) South: *From Dieksand (54° 01,600' N 008° 50,000' E) on the Schleswig-Holstein west coast to the Norderelbe landfall buoy (54° 03,058' N 008° 25,425' E),*
- b) West: *from the Norderelbe landfall buoy (54° 03,058' N 008° 25,425' E) to the Hever land fall buoy (54° 20,408' N 008° 18,824' E) and from there to Rütergat land fall buoy (54° 28,250' N 008° 13,350' E) and then to Holtknobsloch buoy (54° 40,208' N 008° 10,424' E) to Lister Tief land fall buoy (53° 05,328' N 008° 16,794' E) and to the German territorial boundary (54° 04,000' N 008° 15,700' E)*
- c) North: *from the German territorial boundary (54° 04,000' N 008° 15,700' E) and along the maritime boundary of Denmark to the coast line*
- d) East: *from Dieksand (54° 01,600' N 008° 50,000' E) along the MTHW line to the Danish maritime boundary*

*Cuxhaven Traffic Service Centre carries out test operation in the Sector West Coast Traffic and is listening on VHF channel 15 and 16 and can be contacted by
Phone: +49 (0) 47 21 567 380
Fax: +49 (0) 47 21 567 466
E-mail: vkz-cuxhaven@wsv.bund.de.*

Die Lagemeldung wird stündlich h+20 auf dem Traffic-Kanal in englischer und deutscher Sprache ausgestrahlt.

Der Inhalt ist nach folgender Reihenfolge gegliedert:

- Ankündigung
- Wettermeldung mit Seewetterbericht und Warnungen
- Allgemeine Warn- und Informationshinweise
- Verkehrslageinformationen
- Absage mit Hinweis auf die nächste Meldung

Die Verkehrszentrale ist in Not- und Unfällen sowie besonderen Ereignissen Ansprechpartner der Schifffahrt und arbeitet diese Ereignisse im Rahmen ihrer Möglichkeiten ab.

Die Verkehrserfassung und -beobachtung erfolgt auf Basis von AIS. Die Schifffahrt wird aufgefordert, ihre AIS-Geräte gemäß den Bestimmungen nach SOLAS zu betreiben und die reisebezogenen Daten aktuell zu halten.

Situation broadcasts are transmitted hourly h+20 in English and German language on the traffic channel.

Information is broadcast in the following sequence:

- *Announcement*
- *Weather report incl. sea weather report and warnings*
- *General warnings and information*
- *Traffic situation*
- *Announcement of next message*

The Traffic Service Centre is the contact point for shipping in case of an accident or emergency, or any special occurrences. It will respond to the best of its ability.

Traffic control and observation is based on AIS. Shipping is requested to operate their AIS equipment in compliance with SOLAS regulations and to keep voyage-related data up-to-date.

(WSA Cuxhaven 97/17; WSA Tönning 147/17) 45/17

*** IMO. BG Verkehr, Dienststelle Schiffssicherheit. Bekanntmachung von Entschliefungen des Schiffssicherheitsausschusses (MSC) der IMO**

(Siehe zuletzt NfS-Heft 37/2017)

Die Dienststelle Schiffssicherheit der Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation (BG Verkehr) hat im Verkehrsblatt 20/2017 folgende Resolution des Schiffssicherheitsausschusses (MSC) der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) in deutscher Sprache amtlich bekannt gemacht.

EntschlieÙung MSC.420(97)

Vorläufiger Empfehlungen für den Transport verflüssigten Wasserstoffs als Massengut, siehe VkB1. 20/2017 Nr. 167

*** IMO. BG Verkehr, Ship Safety Division. Notification of resolutions of the Maritime Safety Committee (MSC) of the IMO**

(See last NfS issue 37/2017)

The Dienststelle Schiffssicherheit (Ship Safety Division) of the German Social Accident Insurance Institution for Commercial Transport, Postal Logistics and Telecommunication (BG Verkehr) has published in the Verkehrsblatt 20/2017 (Gazette of the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure) the following resolution in German language issued by the Maritime Safety Committee (MSC) of the International Maritime Organization (IMO).

Resolution MSC.420(97)

Interim recommendations for carriage of liquefied hydrogen in bulk, see VkB1. 20/2017 No. 167

(VkB1. 20/167/17) 45/17

★ **DE. BSH. Eisbericht. Amtsblatt des Bundesamtes für Seeschifffahrt und Hydrographie**

91. Jahrgang für die Eissaison 2017/2018 – Unentbehrlich für die Planung und Durchführung der Eisschifffahrt in Ost- und Nordsee.

Der **Eisbericht** informiert täglich montags bis freitags über die aktuellen Eis- und Schifffahrtsverhältnisse im gesamten Ostseeraum und im Nordseeküstengebiet durch **Stationsmeldungen**, regionale **Übersichten** und **Vorhersagen** für vier bis fünf Tage. Ferner sind **Bekanntmachungen über Schifffahrtsbeschränkungen** sowie **über Einsatzgebiete und Unterstützung** der staatlichen Eisbrecher enthalten. Jede Woche ist eine **Referenz-Eiskarte** des gesamten Ostseeraumes beigelegt. Für die Eisbedeckung des westlichen Ostseeraumes und der Nordseeküste wird bei Eisvorkommen täglich eine Eiskarte herausgegeben. Die Karten sind sowohl im PDF- als auch im S-411-Format zur Verwendung in geeigneten ECDIS verfügbar.

Der Eisbericht erscheint in der Regel von Ende November/Anfang Dezember bis Ende Mai/Anfang Juni in durchschnittlich 120 Ausgabennummern. Der Eisbericht ist kostenfrei und wie alle weiteren Eisdienstprodukte über das INTERNET abrufbar.

Eisinformation:

Telefon: +49 (0) 3 81 45 63-7 80, 7 82, 7 87

Telefax: +49 (0) 3 81 45 63-9 49

E-Mail: ice@bsh.de

INTERNET: www.bsh.de/de/Meeresdaten/Beobachtungen/Eis/index.jsp
und www.bsis-ice.de

★ **DE. BSH. Ice Report. Official gazette of the Federal Maritime and Hydrographic Agency (BSH)**

91st volume for the ice season 2017/2018 – indispensable for planning and performing ice navigation in the Baltic and North Seas.

The **Ice Report** is issued daily from Monday to Friday. It provides latest information on the ice and navigational conditions in the entire Baltic Sea and coastal area of the North Sea and includes **station reports**, regional **overviews**, and **forecasts** for about four to five days. Furthermore, it includes the **announcements** of restrictions to navigation as well as the operational areas and possible assistance of icebreakers. Once a week a **reference ice chart** covering the whole region of the Baltic Sea is attached. An ice chart showing the ice cover of the western region of the Baltic Sea and the North Sea coast is issued daily, if ice is present. The ice charts are available in PDF as well as in S-411 format for the use in a suitable ECDIS.

The ice report is normally published from late November/early December to the end of May/early June with an average of 120 issues. The Ice Report is free of charge and is available on the INTERNET, as well as other Ice Service products.

Ice Information:

Phone: +49 (0) 3 81 45 63-7 80, 7 82, 7 87

Fax: +49 (0) 3 81 45 63-9 49

e-mail: ice@bsh.de

INTERNET: www.bsh.de/en/Marine_data/Observations/Ice/index.jsp
and www.bsis-ice.de

(BSH M1/17) 45/17